

RU

Тексты массмедиа как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции иностранных студентов

Семенова И. В.¹, к. филол. н.¹ Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск

Аннотация. Цель исследования состоит в разработке методики работы с текстами массмедиа, проводимой в рамках базовой дисциплины, которая служит платформой для формирования основных навыков и умений будущих специалистов в области межкультурной коммуникации. Статья написана в контексте проблематики обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному и формирования у них межкультурной коммуникативной компетенции. **Научная новизна** исследования заключается в разработке методических рекомендаций по применению в учебном процессе неадаптированных материалов с региональным компонентом, которые расширят границы рабочей программы изучаемого курса и будут работать на перспективу реализуемой учебной программы. **В результате** описана последовательность работы с текстами, обоснована познавательная и лингводидактическая ценность новостных сообщений.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникативная компетенция; тексты массмедиа; предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения.

EN

Mass Media Texts as a Means to Form Foreign Students' Crosscultural Communicative Competence

Semenova I. V.¹, PhD¹ Pacific National University, Khabarovsk

Abstract. The research objective includes developing methodology to work with mass media texts within the framework of a profile discipline, a basis for the formation of future crosscultural communication specialists' professional skills and abilities. The article is written within the problematics of teaching Russian to foreign students with a focus on forming their crosscultural communicative competence. Scientific originality of the paper includes development of methodological recommendations on working with authentic materials with the regional component that broaden the framework of the course program and help students to prepare for further studies within their area of training. In conclusion, the author describes an algorithm of working with texts, substantiates cognitive and linguo-didactic value of news messages.

Key words and phrases: crosscultural communicative competence; mass media texts; pre-reading, while-reading and post-reading exercises.

Введение

Одной из главных задач современного образования является формирование межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся. Межкультурная коммуникативная компетенция, по словам Г. В. Елизаровой, «это компетенция особой природы», она «присуща только межкультурному коммуниканту – языковой личности, познавшей посредством изучения языков как особенности разных культур, так и особенности их (культур) взаимодействия... Формирование межкультурной компетенции происходит не только в интеллектуально-когнитивной области, но и затрагивает психические и эмоциональные процессы» [4, с. 10]. В связи с этим перед преподавателями иностранных языков встает задача поиска учебного материала, который даст мотивацию к изучению языка и «повысит полезную плотность урока» [12, с. 101], и вторая задача – разработка системы заданий, имеющих интегрированный характер, погружающих студентов в иноязычную языковую среду.

E-mail: ¹ inna.semenova2011@yandex.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 22.01.2020; опубликовано онлайн (published online): 21.04.2020

УДК 372.881.161.1 | <https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.2.23>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Хорошим учебным материалом в данном случае могут служить тексты массмедиа, которые методисты оценивают как «кладезь общественно-значимой, культурно-маркированной языковой информации» [2, с. 256]; тексты СМИ содержат новейшую и достоверную информацию об изучаемой лингвокультурной сообщности.

Сказанное выше обуславливает **актуальность** настоящего исследования.

В статье мы обращаемся к опыту работы с иностранными студентами, которые обучаются в Тихоокеанском государственном университете по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Теория и практика межкультурной коммуникации». Среди дисциплин, которые входят в учебный план данной специальности, особое место занимает «Практический курс первого иностранного языка (русский язык)», поскольку этот курс является базовым и на его изучение выделяется 70 зачетных единиц, из которых 1107 часов – это аудиторные практические занятия. Значительное количество часов проводится на первом и втором курсах (450 ч. и 396 ч.). На первом курсе совершенствуются навыки и умения по всем видам речевой деятельности, полученные ранее студентами на подготовительном отделении. На втором курсе дается учебный материал более сложного характера. И здесь, как мы полагаем, в программу дисциплины можно включить работу с неадаптированными текстами российского медиапространства, а именно – изучение материалов газеты «Тихоокеанская звезда» (ТОЗ), популярной на Дальнем Востоке, просмотр сюжетов новостных телепередач ТВ «Хабаровск».

Задачи исследования заключаются в следующем:

- 1) обобщить опыт использования текстов СМИ в практике преподавания русского языка как иностранного;
- 2) определить критерии отбора материала, объем и тематику текстов, которые необходимо включить в рабочую программу «Практического курса первого иностранного языка (русского языка)»;
- 3) предложить комплекс упражнений для работы с текстами-первоисточниками, направленных на формирование навыков и умений чтения, восприятия на слух и понимания основного содержания новостных сообщений, а также умений кратко изложить полученную информацию;
- 4) аргументировать ценность используемого на занятиях учебного материала для реализации задач курса и для освоения в целом общеобразовательной программы.

Практическая значимость. В качестве средств формирования межкультурной компетенции иностранных студентов предлагаются тексты массмедиа, в частности тексты новостных сообщений, объединенные в рамках темы «Традиции проведения российских праздников». Данная тема включена автором в содержание рабочей программы практического курса русского языка, который преподается иностранным бакалаврам, обучающимся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Основная часть

Тексты СМИ «представляют собой феномен иноязычной культуры» [6, с. 227], к которому обращаются лингвисты и методисты. В последние годы были изданы пособия, которые учат студентов работать с материалами массмедиа. Среди таких пособий можно отметить несколько книг: 1) учебник А. Н. Богомолова «Новости из России – 2009. Русский язык в средствах массовой информации», который содержит хороший учебный материал о политике, экономике, социальной жизни россиян и готовит студентов к ведению дискуссий, оценке опросов общественного мнения россиян, написанию рефератов с высказыванием своего мнения по проблемным вопросам [1]; 2) учебно-методический комплекс Л. И. Москвитиной «В мире новостей», который знакомит студентов с проблемами внешней и внутренней политики России, с ее экономическим положением, климатом, природными богатствами и позволяет совершенствовать студентам навыки и умения речевой деятельности [7; 8]; 3) аудиокурс В. Л. Шушников «Говорит и показывает Россия», в котором также представлены новостные тексты широкой тематики и имеется необходимый методический контент для формирования навыков и умений восприятия аутентичных материалов на слух [13].

Принимая во внимание опыт российских ученых-методистов, мы предлагаем выделить из учебного времени, отведенного на освоение дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (русский язык)» (3-й и 4-й семестры), 40 часов аудиторного времени и использовать эти часы для презентации новостных сообщений, которые тематически можно объединить под названием «Традиции проведения российских праздников».

Тема «Праздники» неоднократно привлекала внимание методистов и нашла отражение в ряде учебных пособий [5; 9-11]. Интерес авторов изданий к данной теме обусловлен тем, что это наиболее благодатный учебный материал, который интересен иностранцам. Этот материал можно собрать в печатных изданиях «ТОЗ» и в новостных сообщениях телеканала «Вести. Хабаровск». В частности, можно предложить студентам познакомиться с текстами, в которых сообщается о праздновании четырех основных дат и событий: Дня народного единства, Нового года, Масленицы и Дня Победы. На знакомство с каждой темой можно потратить 10 аудиторных часов.

Основной контингент обучающихся в ФГБОУ «Тихоокеанский государственный университет» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» составляют студенты из КНР.

Обращаясь к работе с текстами массмедиа в аудитории со студентами из КНР и осуществляя отбор учебного материала, мы руководствуемся следующими критериями:

- 1) уровнем общекультурных и общепрофессиональных компетенций обучающихся;

2) целями и задачами рабочей программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (русский язык)»;

3) познавательной ценностью изучаемых текстов.

В статье мы хотели бы поделиться опытом работы, проводимой с китайскими студентами-бакалаврами по теме «Традиции празднования в России Дня народного единства». День народного единства – это первый государственный праздник, с которым студенты знакомятся в начале учебного года. В преддверии этого праздника представляется целесообразным дать студентам краткую информацию о том, как давно в России начали отмечать этот знаменательный день, с каким историческим событием он связан, либо предложить им самим найти эту информацию и рассказать об этом на занятии. Далее осуществляется работа над текстом новостной заметки «День народного единства отметят в Хабаровском крае» (газета «Тихоокеанская звезда» от 02.11.2018).

Чтению текста предшествует краткий комментарий преподавателя о том, что представляет собой заметка, чем она отличается от других жанров СМИ.

Работа с заметкой предполагает наличие предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений.

В предтекстовую работу входят семантизация новой лексики и трансформация некоторых сложных синтаксических конструкций в более простые высказывания, понятные иностранцу.

В тексте встречаются следующие типы слов и словосочетаний: а) слова и устойчивые словосочетания, связанные с тематикой изложения (*памятная дата, патриотическая акция, культурные мероприятия, творческая встреча, творческие мастер-классы, викторина, развлекательные площадки, состояться, развернуться, выступить, посетить* и др.); б) иностранные слова (*этнография, интерактивный, дегустировать*); в) неологизмы, которые сегодня активно входят в лексический запас молодежи (*флешмоб*); г) национально-маркированная лексика (*гончар, хоровод, икона Божией матери*). В тексте используются предложно-падежные сочетания книжного характера (*в канун чего?; в честь чего?*) и много пассивных конструкций с краткими страдательными причастиями (*приурочен, учрежден, запланированы, будут организованы*).

К предтекстовым упражнениям относятся задания на синонимическую замену иностранного или стилистически окрашенного слова, толкование новых слов с помощью описательных оборотов, распределение новых слов по тематическим группам, подбор прилагательного к существительному из списка возможных, образование глагольных сочетаний с существительными, модификация синтаксических конструкций, задания по словообразованию.

Далее следует чтение информационной заметки «День народного единства отметят в Хабаровском крае» и выполнение притекстового задания. В качестве такого задания можно предложить студентам разбить текст на смысловые части и сделать резюме, о чем повествуется в каждой части. Это работа направлена на систематизацию содержания прочитанного. Результат выполнения задания будет иметь приблизительно такой вид:

1.1 Сообщение о проведении конкретного праздника

В Хабаровском крае отметят День народного единства.

1.2 Сообщение о конкретных мероприятиях праздника

Праздничные концерты, фестивали и патриотические акции пройдут во всех городах и районах региона.

2.1 Сообщение о первом мероприятии праздника

Откроет череду мероприятий «Большой этнографический диктант», который состоится 2 ноября. Акция стартует в 12.00. Проверить свои знания этнографии жители региона смогут на базе 29 краевых площадок и на сайте проекта.

2.2 Сообщение о дополнительных мероприятиях такого же характера

Также в канун памятной даты в учебных заведениях края состоятся открытые уроки, тематические классные часы, конкурсы, викторины, спортивные и культурные мероприятия.

3.1 Сообщение об основном мероприятии

Основные мероприятия развернутся 4 ноября в краевой столице. В 12.00 на площади СЗК «Платинум Арена» начнется фольклорно-этнографический фестиваль, посвященный обычаям и традициям народов России.

3.2 Сообщение о дополнительных мероприятиях, в которых люди могут принять участие

Для гостей праздника будут организованы тематические фотозоны, показательные выступления по национальным видам спорта, творческие мастер-классы и интерактивные развлекательные площадки. Также можно будет отведать плов и продегустировать блюда корейской, армянской, татарской и осетинской кухни, посетить выставку декоративно-прикладного искусства и присоединиться к «Хороводу дружбы» и песенному флешмобу «Мы – единое целое».

3.3 Сообщение о том, кто будет выступать перед зрителями во время основного мероприятия

Перед зрителями выступят лучшие творческие коллективы Хабаровского края и региональных национальных общественных объединений.

4. Сообщение о том, какие мероприятия будут проходить в вечернее время в городе, где они состоятся

Учреждения культуры в День народного единства поддержат всероссийскую акцию «Ночь искусств». Так, в Дальневосточном художественном музее с 17.00 до 21.00 запланированы творческие встречи с членами Союза художников России, выставки, мастер-классы по созданию украшений из муранского стекла, рисованию на поверхности воды, изготовлению изделий из глины от мастерской «Яр-Гончар». Хабаровский краевой музей им. Н. И. Гродекова с 20.00 до 23.00 предложит своим посетителям кинопоказ документальных фильмов, экскурсии

по уникальным выставкам, мастер-классы по лепке из глины, созданию подвижных кукол, бумагопластике, музыкальные выступления. Свои программы для жителей края подготовили также Дальневосточная государственная научная библиотека и краевые театры.

5. Сообщение об историческом событии, с которым связан праздник, и христианском празднике, который отмечают в этот день

День народного единства – государственный праздник, который ежегодно отмечается 4 ноября, начиная с 2005 года. Он учрежден в честь важного события в истории России – освобождения Москвы от польских интервентов в 1612 году и приурочен ко Дню Казанской иконы Божией Матери.

После этого выполняются задания, которые позволят глубже понять содержание текста:

1. Найдите в тексте и запишите в тетрадь мероприятия:
 - а) образовательного характера;
 - б) культурно-развлекательного характера;
 - в) культурно-просветительского характера.
2. Найдите в тексте и запишите в тетрадь названия организаторов мероприятий. Во всех ли частях текста они названы? Если не названы, то назовите сами.
3. Найдите в тексте и запишите в тетрадь названия мест, где будут проводиться праздничные мероприятия.
4. Ответьте на вопросы:
 - 1) С каким историческим событием связан праздник День народного единства?
 - 2) Какое мероприятие состоится 2 ноября и где оно будет проходить? Как вы думаете, с какой целью будет проводиться это мероприятие?
 - 3) Какое мероприятие состоится 4 ноября и где оно будет проходить? Как вы думаете, какое значение имеет мероприятие для россиян и почему оно необходимо?
 - 4) Что такое «Хоровод дружбы»?
 - 5) Какие интересные мастер-классы и творческие мероприятия предлагают музеи? Чему там можно научиться?
 - 6) Какой христианский праздник отмечают 4 ноября?
5. Составьте диалог по ситуации:

Староста группы: сообщите своим студентам о празднике, который будут отмечать русские, о мероприятиях, которые будут проводиться в городе, предложите посетить эти мероприятия.

Первый студент: предложите посетить фольклорно-этнографический фестиваль и объясните, почему.

Второй студент: согласитесь с предложением посетить фестиваль и предложите сделать хорошие фотографии в тематических фотозонах.

Третий студент: предложите другим студентам группы попробовать блюда корейской, армянской, татарской и осетинской кухни.

Четвертый студент: предложите поучаствовать в «Хороводе дружбы».

Пятый студент: предложите сходить вечером в Дальневосточный художественный музей и поучаствовать в мастер-классе по изготовлению изделий из глины или сходить в Хабаровский краевой музей, где тоже можно поучаствовать в мастер-классах по лепке из глины.

На следующем занятии можно обратиться к видеосюжету, где показаны фольклорно-этнографический фестиваль и выступления некоторых творческих коллективов Хабаровского края, о которых шла речь в заметке [3].

Работа с видеосюжетом также построена на основе выполнения предтекстовых и послетекстовых упражнений.

В экранном тексте используется тематическая лексика: *предки, подвиг, патриотизм, Отечество, Отчизна, суверенное государство, могущество, слава, духовная мощь, прочная нравственная опора, сплоченность, сплотиться, преодолевать испытания, служить верой и правдой, добиваться целей, быть достойным, губернатор, президент, флаг, стяг.*

Перед просмотром видеосюжета можно предложить студентам прочитать поздравление президента РФ, направленное губернатору Хабаровского края, и ответить на вопросы:

Уважаемые жители Хабаровского края!

Поздравляю вас с праздником – Днем народного единства!

Всегда и во все времена Россия была сильна традициями патриотизма и народной сплоченности. Воля, духовная мощь и прочная нравственная опора помогли нашим предкам стойко преодолевать любые испытания, строить суверенное государство.

Мы должны быть достойны своей великой истории, помнить о тех, кто верой и правдой служил Отечеству, последовательно идти вперед, добиваться поставленных целей! Желаю вам успехов, здоровья и всего самого доброго!

Президент РФ В. В. Путин

Вопросы:

- 1) К кому обращается президент России?
- 2) Как вы понимаете выражение «Россия всегда была сильна традициями патриотизма и народной сплоченности»? Приведите примеры исторических событий, которые говорят об этом.
- 3) Какие качества помогли предкам построить суверенное государство, преодолеть испытания?
- 4) Как вы понимаете выражение «Мы должны быть достойны своей великой истории»? Далее преподаватель дает краткий комментарий – жанровую характеристику репортажа с места события. Репортаж предполагает наличие ведущих, главных участников и второстепенных участников.

После этого следует первичный просмотр сюжета.

По завершении просмотра студентам предлагается задание – назвать структурные части репортажа.

Затем можно поработать с отдельными эпизодами:

Эпизод 1. Обращение ведущих к зрителям.

Эпизод 2. Письмо президента.

Эпизоды 3 и 4. Исполнение патриотических песен.

Задания к эпизоду 1. Ответьте на вопросы:

- 1) В рамках какого праздника проходит фестиваль?
- 2) С какими событиями связана эта дата?
- 3) Сколько национальностей проживает в России?
- 4) Есть ли страны, в которых проживает такое же большое количество национальностей?

Задание к эпизоду 2. Просмотрите и прослушайте чтение ведущего текста-поздравления президента

В. В. Путина. Прочитайте выразительно это поздравление.

Задания к эпизодам 3 и 4. 1) Прослушайте первую песню и восстановите текст. 2) Ответьте на вопрос: «Почему эта песня является патриотической? О чем поет молодой человек?»

Моя страна, моя ... , моя

Моя ... , моя ... , моя

И я стена! Отчизны ... , страны

В этом бою я в строю.

Я верю в правду свою.

И поднимаю свой ...

Моего государства!

И это то, что я отдам

За славу ... сыновьям.

В борьбе теперь

Ты ... знак

... – Российский стяг!

3) Прослушайте вторую песню. Восстановите текст. 4) Ответьте на вопросы: Какое слово-обращение употребляется в этом тексте? Какое значение имеет это слово? Чего желает народ своей родине?

Света тебе и ... ,

... и благоденствия!

Верных ... хороших,

Солнечных ... в судьбе!

Желаю тебе, ... моя,

Высокого ... ясного

И ... желаю тебе!

Как воспеть эту ... ?

Все, что прожито, пройдено?

Все, что в будни и в праздники

Именуется ...

5) Продолжите синонимический ряд слов: *Отчизна*, ...

В качестве самостоятельной работы студентам предлагается написать сочинение о традициях празднования в России Дня народного единства с использованием информации из заметки и высказыванием своего мнения о важности и значимости праздника и тех мероприятий, которые проводятся в этот день.

Подобным образом может быть построена работа по новостным сообщениям, посвященным другим российским праздникам.

Заключение

Подводя итоги, необходимо отметить следующее.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного накоплен определенный опыт использования в учебном процессе текстов массмедиа. Многообразие подходов, которые положены в основу разработки учебных пособий по обучению иностранных студентов медиаграмотности и формированию у них навыков и умений работы с аутентичными текстами, выводят методику РКИ на новый уровень образовательной системы.

Учебный и методический контент, предложенный в настоящем исследовании, вносит свой вклад в реализацию задачи подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации. В статье автор делится опытом работы на практических занятиях с текстами новостных сообщений, посвященных традициям проведения российских праздников.

Критерии отбора рекомендованного в исследовании фактического аутентичного материала (в частности, его соотносимость с содержанием рабочей программы курса, целями и задачами дисциплины, формируемыми ею компетенциями; его актуальностью и познавательной ценностью для иностранных студентов)

показывают целесообразность включения публицистических текстов в учебный процесс; эта целесообразность состоит в том, что тексты массмедиа позволяют моделировать языковую среду и вовлекать иностранных студентов в типичные ситуации общения с носителями языка.

Последовательность работы с публицистическими текстами, которая описана в статье (снятие лексико-грамматических трудностей; чтение новой информационной заметки; составление краткого резюме текста-первоисточника; работа по активизации актуальной лексики, по развитию навыков и умений составления полилога; просмотр видеосюжета и развитие навыков аудирования, навыков письменного обобщенного высказывания), способствует решению методических задач освоения учебного курса.

К сказанному добавим, что изучение текстов газет и телепередач позволит не только решить задачи, поставленные в рабочей программе практического курса русского языка, но и даст возможность познакомить студентов с особенностями публицистического стиля – одной из наиболее сложных разновидностей литературного языка. Публицистический стиль востребован среди иностранных студентов: по материалам СМИ студенты 4-го курса нередко пишут выпускные квалификационные работы. Кроме того, система работы с текстами массмедиа, описанная в статье, позволит подготовить студентов к сдаче тестирования второго сертификационного уровня.

Список источников

1. Богомолов А. Н. Новости из России – 2009. Русский язык в средствах массовой информации: учебник для изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык. Курсы, 2009. 304 с.
2. Варламова М. Ю. Организация работы с медийными текстами на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере жанра заметки) // Филология и культура. 2017. № 3 (49). С. 253-256.
3. День народного единства в Хабаровске [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TfMCSFCmX0> (дата обращения: 02.02.2020).
4. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дисс. ... д. пед. н. СПб., 2001. 371 с.
5. Жабоклицкая И. И. Российские праздники: история и современность: учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. М.: Русский язык. Курсы, 2017. 136 с.
6. Меркиш Н. Е. Использование культурного потенциала лексики медиатекстов в иноязычном обучении // Язык и культура. 2017. № 3 (39). С. 226-236.
7. Москвитина Л. И. В мире новостей: учебное пособие по развитию навыков аудирования на материале языка средств массовой информации (продвинутый этап). СПб.: Златоуст, 2009. Ч. 1. 164 с.
8. Москвитина Л. И. В мире новостей: учебное пособие по развитию навыков аудирования на материале языка средств массовой информации (продвинутый этап). СПб.: Златоуст, 2009. Ч. 2. 204 с.
9. Резванцева Т. Г. Русские национальные праздники: учеб. пособие. Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2014. 36 с.
10. Рябинина Н. В. Русский фольклор и народные праздники на Руси: учеб. пособие. Хабаровск: Изд-во Хабар. гос. техн. ун-та, 1998. 59 с.
11. Теремова Р. М., Гаврилова В. Л. Такие разные праздники // Русский язык за рубежом. 2015. № 1 (248). С. 4-25.
12. Чуманова Н. А., Еренчинова Е. Б. Формирование компетенций обучающихся на занятиях по иностранному языку в техническом вузе (на примере рекламного видеоролика) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 4. Вып. 3. С. 101-106.
13. Шушников В. Л. Говорит и показывает Россия: курс аудирования на материале теленовостей. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 320 с.